

اگر مجلس نمایندگان رییس جمهوری را تا پیش از بیستم ژانویه انتخاب نکند، فرد انتخاب شده به عنوان معاون رییس جمهور به عنوان رییس جمهور مشغول به کار خواهد شد؛ درست مانند این که رییس جمهور بمیرد یا برکنار شود یا استعفا بدهد.

اگر هیچ نامزدی برای معاونت ریاست جمهوری اکثریت آرا را به دست نیاورد، سنا آن مقام را از میان دو نفری که بیشترین رای را آورده اند انتخاب می کند. در سنا حدنصاب آرا برای این منظور دو سوم سناتورها است، و اکثریت آرا برای انتخاب معاون رییس جمهور ضروری است.

هیچ فرد بی صلاحیتی برای ریاست جمهوری نباید برای مقام معاونت نیز انتخاب شود. این بخش یک اصل دو را تغییر می دهد. امروز به هر منظوری کسب رای ویژه، جنبه‌ی فرمایشی دارد. با ابزارهای ارتباطی تازه مانند رادیو و تلویزیون، کامپیوتر، مراکز خبری ما به راحتی می توانیم تنها ساعتی پس از انتخابات بفهمیم چه کسی برای ریاست و چه کسی برای معاونت انتخاب شده است. کنگره رای ویژه را تا ژانویه به شمارش نمی گذارد، ولی ما معمولاً نتیجه را در یکی دو هفته‌ی نخست نوامبر می فهمیم.

متمم سیزدهم (۱۸۶۵). پایان برده برداری

بخش ۱.

نه برده برداری و نه خدمت اجباری، مگر مورد مجازات برای افراد محکوم شده در دادگاه‌های جنایی، در ایالات متحد مجاز نیستند.

بخش ۲.

کنگره اختیار دارد این ماده را توسط قوانین ضروری به اجرا بگذارد. اختیارات قانون اساسی از این نوع را کارهای تواناساز می نامند؛ زیرا کنگره را توانا می سازد قانون بنویسد و بر اجرای متمم نظارت کند.

متمم چهاردهم (۱۸۶۸). حقوق شهروندان

بخش ۱.

هر فردی که در ایالات متحد متولد شود یا به تابعیت درآید و توسط این دولت اداره شود، شهروند ایالات متحد و استانی که درش زندگی می‌کند، است. هیچ استانی نمی‌تواند قوانینی در محدود ساختن حقوق شهروندان ایالات متحد تصویب کند؛ نیز نمی‌تواند قوانینی تصویب کند که به قیمت جان، آزادی و اموال مردم تمام شود، مگر کسی در دادگاه قانون محکوم به ارتکاب جرم شده باشد.

هیچ استانی نمی‌تواند حق برابر کسی را در دولت استان نادیده بگیرد.

بخش ۲.

اعضای مجلس نمایندگان در هر استانی بر اساس جمعیت آن استان انتخاب می‌شوند. اگر استانی حق رای دادن را در موارد زیر نظر بگیرد: (۱) آرای ویژه برای رئیس جمهور و معاون رئیس جمهور، (۲) نمایندگان سنا و نمایندگان مجلس (۳) مدیران اجرایی استان، نمایندگان مجلس استان، مقامات قضایی از سوی مردان آن استان، که: (الف) بیست و یک سال دارند، (ب) شهروند ایالات متحد هستند، (پ) هیچ‌گونه سوء پیشینه‌ی کیفری ندارند، و بر علیه ایالات متحد شورش نکرده‌اند، عده‌ی نمایندگان آن استان ممکن است افزایش یابد. این برای حمایت از حقوق سیاهان در ایالت‌های جنوبی بود که پس از جنگ داخلی بتوانند رای بدهند. البته هرگز به اجرا درنیامد. این قانون می‌گوید که شهروندان مرد رای بدهند، زیرا زنان در آن موقع حق رای نداشتند.

بخش ۳.

هیچ فردی نمی‌تواند: سناتور یا نماینده‌ی مجلس باشد، رای دهنده‌ی ویژه برای رئیس جمهور و معاون او باشد، افسر ارتش یا افسر غیرنظامی دولت ایالات

متحد باشد، افسر ایالتی باشد، یا مقام قضایی و دادگستری باشد، سوگند حمایت از قانون اساسی ایالات متحد خورده باشد و سپس بر علیه ایالات متحد جنگیده باشد یا به نیروهای کنفدراسیون (نیروهای جنوبی در جنگ داخلی) یاری رسانده باشد. این رای به نفع ایالات متحد بود. به کنگره اختیار داده شد تا با دو سوم آرا در هر یک از دو بخش کنگره، یک چنین ناتوانی را حذف کند، و در سال ۱۸۹۸ چنین کرد.

بخش ۴.

ایالات متحد قول داد همه ی بدهی هایش را که در زمان جنگ داخلی به وجود آمده بودند بپردازد، از جمله پاداش به کسانی که در جنگ شجاعانه خدمت کرده بودند و مستحق چنان دریافت هایی بودند. ولی نه دولت ایالات متحد و نه هیچ استانی مجاز شد که بدهی های کنفدراسیون را بپردازد، و هیچ پرداختی به برده های آزاد شده مقرر نشد. همه ی بدهی ها، تعهدات، و ادعاها علیه کنفدراسیون و در مورد برده های آزاد شده، غیر قانونی تلقی و باطل اعلام شدند.

بخش ۵.

به کنگره اختیار داده شد تا این متمم را، با تصویب آیین نامه های لازم اجرا کند.

متمم پانزدهم (۱۸۷۰). حق رای سیاهان

بخش ۱.

حق رای شهروندان ایالات متحد به خاطر نژاد، رنگ، یا شرایط گذشته ی خدمتگذاری (برده برداری)، نمی تواند سلب شود.

بخش ۲.

کنگره قدرت اجرای این متمم را با وضع مقررات متناسب دارد.

متمم شانزدهم (۱۹۱۳). مالیات بر درآمد

کنگره قدرت وضع و گردآوری مالیات بر درآمد را، بدون توجه به آمار جمعیت استان، داراست. مالیات بر درآمد سالانه به تناسب درصدی گردآوری می شود. درآمد بیشتر، مالیات گردآوری شده ی بیشتر. این اصل یکم، بخش ۲ را تغییر می دهد.

متمم هفدهم (۱۹۱۳). انتخاب سنا تورها

مجلس سنای ایالات متحد مرکب از دو سناتور از سوی هر استان است، که توسط مردم استانی که نمایندگی اش را می کنند انتخاب می شوند. هر سناتوری می تواند دو دوره ی شش ساله خدمت کند و یک رای دارد. شرایط رای آوردن برای او چنین است که او باید شرایط یکسانی با انتخابات مجلس استان داشته باشد.

هنگامی که استانی در سنا جای خالی داشته باشد، فرماندار استان ممکن است به طور موقت کسی را برای پر کردن جای خالی معرفی کند اگر او از سوی مجلس استان اجازه ی چنان کاری را داشته باشد؛ یا آن که انتخابات ویژه ای به راه بیافتد و به مردم استان فرصتی داده شود تا نماینده ی سنا را انتخاب کنند. انتخابات یا دوره ی خدمت هر نماینده ای که پیش از این متمم انتخاب شده بود، به این متمم ربطی ندارد.

این متمم اصل یکم، بخش ۳ را تغییر می دهد.

متمم هژدهم (۱۹۱۹). منع مشروبات الکلی

بخش ۱.

یک سال پس از پذیرش این متمم، تولید، فروش، جابجایی مشروبات الکلی، در درون یا بیرون یا هر منطقه ای که توسط ایالات متحد اداره می شود ممنوع می شود.

بخش ۲.

به کنگره و مجلس‌های استان‌ها، قدرت به هر دو داده می‌شود که این متمم را با وضع مقررات متناسب اجرا کنند.

بخش ۳.

به استان‌ها هفت سال فرصت داده می‌شود تا این متمم را بپذیرند. پس از اتمام آن مهلت، نمی‌توانست مورد پذیرش واقع شود. این متمم توسط متمم بیست و یکم در سال ۱۹۳۳ باطل شد.

متمم نوزدهم (۱۹۲۰). حق رای زنان

حق رای شهروندان ایالات متحد نمی‌تواند به خاطر جنسیت از کسی سلب شود. این متمم در واقع معطوف به حقوق زنان است، زیرا مردان در آن موقع حق رای داشتند.

متمم بیستم (۱۹۳۳). دوره‌های خدمت مقام مجریه و مقننه

بخش ۱.

دوره‌ی خدمت رییس جمهور و معاون رییس جمهور در ظهر ۲۰ ژانویه؛ و دوره‌ی خدمت سناتورها و نمایندگان مجلس در ظهر ۳ ژانویه‌ی سالی که رسماً دوره‌ی مقرر به پایان می‌رسد، تمام می‌شود. دوره‌ی جانشینان آنها درست در زمانی که دوره‌ی پیشینیان به پایان می‌رسد، آغاز می‌شود. این فاصله‌ی میان انتخابات و آغاز به کار رییس جمهور را تا دو ماه کاهش می‌دهد.

بخش ۲.

کنگره باید دست کم سالی یک‌بار تشکیل جلسه بدهد. نخستین جلسه در ظهر روز سوم ژانویه آغاز می‌شود. کنگره می‌تواند روز دیگری را برای شروع کار تنظیم کند اگر که بخواهد چنین کند.

این متمم قسمتی از اصل یکم، بخش ۴ قانون اساسی را تغییر می‌دهد. این متمم از باقی ماندن نماینده‌ی شکست خورده در مجلس تقریباً یک سال جلوتر از زمانی که مجلس جدید تشکیل شود، جلوگیری می‌کند. نمایندگان مجلس در سال‌های زوج (مثلاً ۱۹۳۸ و ۱۹۴۰ و غیره) انتخاب می‌شوند و نخستین جلسه‌شان را در سال‌های فرد (مثلاً ۱۹۳۹ و ۱۹۴۱) برقرار می‌کنند. در سیستم قدیمی یک نماینده در نوامبر انتخاب می‌شد ولی در دسامبر سال بعد به مجلس می‌رفت.

بخش ۳.

اگر در زمان تنظیم شده برای ریاست جمهوری، رئیس جمهور منتخب بمیرد، معاون منتخب، رئیس جمهور خواهد شد.

اگر رئیس جمهوری انتخاب نشده باشد، یا رئیس جمهور منتخب به هر دلیلی نتواند صلاحیت لازم را برای مقامی که بزودی مسئولش خواهد شد، به دست آورد؛ معاون رئیس جمهور به عنوان رئیس جمهور خدمت خواهد کرد تا این که زمانش برای انتخاب رئیس جمهور با صلاحیت فرا برسد.

اگر نه رئیس جمهور منتخب و نه معاون رئیس جمهور منتخب، صلاحیت‌دار شناخته شوند؛ کنگره به وسیله‌ی قانون ممکن است تصمیم بگیرد چه کسی به عنوان رئیس جمهور عمل کند؛ یا روش انتخاب رئیس جمهور را تعیین کند. کفیل ریاست جمهوری تا هنگامی که رئیس جمهور مناسب انتخاب شود، در آن مقام خدمت خواهد نمود. هیچ‌یک از این‌ها تاکنون رخ نداده است.

بخش ۴.

اگر هیچ‌نامزد ریاست جمهوری‌ای اکثریت آرای حزبی را به دست نیاورده باشد، و مجلس نمایندگان باید رئیس جمهور را انتخاب کند، کنگره ممکن است بر اساس قانون تصمیم بگیرد چه کاری باید انجام بشود، اگر دو تن از سه تن

نامزدهایی که بیشترین رای را آورده‌اند، پیش از اتمام انتخابات بمیرند. کنگره ممکن است بر اساس قانون تصمیم مشابهی در شرایط مشابهی برای انتخاب معاون ریاست جمهور، هنگامی که سنا در حال انتخاب او است، بگیرد. کنگره تاکنون هیچ اقدامی در چنین شرایطی نکرده است.

بخش ۵. بخش‌های ۱ و ۲ به دنبال پذیرش این متمم در پانزدهم دسامبر به اجرا گذارده شدند.

بخش ۶. به قوای مقننه‌ی استان‌ها، هفت سال فرصت داده شد تا این متمم را بپذیرند. پس از اتمام آن مهلت، پذیرش این متمم ناممکن می‌شد.

متمم بیست و یکم (۱۹۳۳). کنار گذاشتن «ممنوعیت»

بخش ۱. متمم هژدهم بی اثر می‌شود.
بخش ۲.

حمل و نقل یا واردات مشروبات الکلی، برای استان‌ها و مصرف آن‌ها، تولید و فروش آنها ممنوع است. اینک بر عهده‌ی هر استان است که این منع را حفظ کند یا نکند، ولی دولت فدرال آن را با یک جرم می‌شناسد اگر مشروبات الکلی در کنار مرز یا به درون استان‌هایی که استفاده و تولید و فروش این مواد را منع کرده‌اند، حمل شود. هیچ استانی اینک این ممنوعیت را ندارد، ولی برخی بخش‌های درون استان‌ها هنوز این ممنوعیت را دارند.

بخش ۳.

به استان‌ها هفت سال زمان داده شد تا این متمم را با برپایی یک گردهم‌آیی استانی بپذیرند، پس از مهلت تعیین شده امکان پذیرش آن دیگر ممکن نخواهد بود.

این تنها متممی است که کنگره برای پذیرشش درخواست مجمع عام نمود. این طور به نظر می‌رسید که مجمع عمومی مرکب از آحاد مردم بیشتر راغب خواهد بود که آن را بپذیرد تا مجلس استان‌ها.

متمم بیست و دوم (۱۹۵۱). دوره‌ی ریاست جمهوری محدود می‌شود

هیچ فردی نباید برای دفتر ریاست جمهوری بیش از دو بار انتخاب شود. هر کسی که به مدت دو سال رییس جمهور باشد یا دو سال در مقام کفیل ریاست جمهوری ایستاده باشد؛ می‌تواند یکبار دیگر برای ریاست جمهوری انتخاب شود.

هر کسی که کمتر از دو سال در مقام ریاست جمهور باشد یا کمتر از دو سال کفیل این مقام باشد می‌تواند تا دوبار به مقام ریاست جمهوری انتخاب شود. این متمم هنگامی که مورد بحث و پذیرش بود، شامل رییس جمهور وقت (هری ترومن) نمی‌شد، یا هر کس دیگری که در آن زمان ممکن بود کفیل ریاست جمهوری بوده باشد.

متمم بیست و سوم (۱۹۶۱). حق رای در محدوده‌ی کلمبیا

بخش ۱.

محدوده‌ی کلمبیا را که به محدوده‌ی کنگره (یعنی منطقه‌ی زیر نظارت مستقیم کنگره و نه هیچ استانی) نیز معروف است، چنان است که بسیاری از رای دهندگان ویژه برای ریاست و معاونت جمهور، در این محدوده وجود دارند، این محدوده می‌توانست نماینده و سناتور داشته باشد اگر که استان می‌بود، اما

نمی‌تواند حتا مانند استانی که کوچکترین جمعیت را دارد، نماینده داشته باشد. در حال حاضر، سه رای دهنده‌ی ویژه دارد. رای دهندگان محدوده‌ی کلمبیا به مجموعه‌ی نمایندگان آن استان‌ها افزوده شده‌اند. استان‌ها عده‌ی رای دهندگان ویژه‌شان را به منظور انتخاب رییس جمهور و معاونش، از دست نمی‌دهند، ولی عده‌ی مربوط به محدوده‌ی کلمبیا باید نگران این محدودیت باشند که توسط یک استان معرفی شوند. آنها در محدوده‌ی کلمبیا تشکیل جلسه می‌دهند و توسط متمم دوازدهم حمایت می‌شوند.

بخش ۴. کنگره قدرت دارد تا این متمم را با تنظیم مقررات متناسب به اجرا بگذارد.

متمم بیست و چهارم (۱۹۶۴) ممانعت پرداخت مالیات

بخش ۱.

حق هیچ شهروندی برای رای دادن در هر انتخابات ریاست جمهوری و معاونت ریاست جمهوری، برای نمایندگان مجلس و سنا یا برای رای دهندگان ویژه برای ریاست جمهوری و معاونت مربوطه، نباید نادیده گرفته شود، اگر که مالیات نپردازد.

بخش ۲. کنگره قدرت دارد این متمم را به اجرا بگذارد.

متمم بیست و پنجم (۱۹۶۷) جایگزینی ریاست جمهوری

بخش ۱.

رییس جمهور از کار برکنار می‌شود، یا می‌میرد، یا استعفا می‌دهد؛ در این صورت معاون او رییس جمهور می‌شود.

بخش ۲.

اگر در دفتر معاونت ریاست جمهوری جای خالی برای معاونت باشد (در شرایطی که معاون رییس جمهور، رییس جمهور بشود؛ یا از کار برکنار شود یا بمیرد و یا استعفا بدهد)، رییس جمهور یک نفر را پس از آن که با اکثریت آرا مورد تأیید هر دو مجلس نمایندگان و سنا قرار گرفت؛ معرفی می‌کند.

بخش ۳.

اگر رییس جمهور، رییس سنا و رییس نمایندگان را کتبا آگاه کند که به طور موقت از اجرای وظایف دفتر ریاست جمهوری ناتوان است، در آن صورت معاون رییس جمهور به طور موقت به عنوان کفیل ریاست جمهوری خدمت خواهد کرد تا آن هنگام که دوباره رییس جمهور کتبا اعلام آمادگی برای انجام وظایف ریاست جمهوری کند.

بخش ۴.

اگر معاون رییس جمهور و اکثریت اعضای کابینه رییس جمهور کتبا رییس مجلس نمایندگان را آگاه کنند که رییس جمهور به طور موقت ناتوان از انجام وظایف محوله است؛ معاون رییس جمهور بلافاصله کفیل ریاست جمهوری خواهد شد.

رییس جمهور ممکن است به دفترش بازگردد، هنگامی که کتبا به کفیل ریاست جمهوری و رییس مجلس نمایندگان اعلام کند که توانا به انجام امور و وظایف ریاست جمهوری است؛ مگر در طول چهار روز، معاون رییس جمهور و اکثریت اعضای کابینه، کتبا رییس مجلس نمایندگان را آگاه کنند که رییس جمهور ناتوان از انجام امور ریاست جمهوری است. در یک چنین موقعیتی کنگره باید تصمیم بگیرد آیا رییس جمهور توانا است یا نه. مجلس نباید در تعطیلی بسر برد. باید ظرف ۴۸ ساعت تشکیل جلسه بدهد. کنگره باید ظرف ۲۱ روز تصمیم

بگیرد. اگر کنگره با دو سوم آرای هر دو مجلس تصمیم بگیرد، که رئیس جمهور ناتوان از انجام امور و وظایف ریاست جمهوری است، معاون رئیس جمهور به عنوان کفیل ریاست جمهوری انجام وظایف محوله را ادامه خواهد داد.

متمم بیست و ششم (۱۹۷۱) محدودیت سن رای دهندگان

بخش ۱.

شهروندان هژده ساله یا بزرگتر نباید حقشان برای رای دادن توسط ایالات متحد و یا هر یک از استانها انکار شود.

بخش ۲.

کنگره قدرت اجرای این متمم را با تنظیم مقررات متناسب دارد.

فلوید جی. کالوپ

Floyd G. Cullop

متن قانون اساسی ایالات متحد امریکا

متن قانون اساسی ایالات متحد آمریکا

ما مردم ایالات متحد آمریکا، برای شکل دادن به یک اتحادیه‌ی عالی‌تر، برقراری عدالت، تضمین ثبات، فراهم ساختن دفاع مشترک، شکوفایی رفاه عمومی، تضمین برکت آزادی خودمان و آیندگان، این قانون اساسی را تأسیس و رسماً الگوی ایالات متحد آمریکا می‌کنیم.

اصل یکم

بخش ۱.

همه‌ی قدرت قانونگذاری باید در اختیار کنگره‌ی ایالات متحد قرار گیرد، که شامل یک مجلس سنا، و یک مجلس نمایندگان است.

بخش ۲.

مجلس نمایندگان باید مرکب از اعضای باشد که هر دو سال یک بار توسط مردم ایالات گوناگون انتخاب می‌شوند. و رای دهندگان ویژه از سوی هر استان صلاحیت ضروری‌ای خواهند داشت که از سوی بزرگترین بخش مجلس قانونگذاری هر استان به دست می‌آید.

هرکس که سنی کمتر از ۲۵ سال داشته باشد و کمتر از هفت سال شهروند ایالات متحد بوده باشد، و ساکن استان مطبوع خویش نباشد، نباید نماینده‌ی استان شود.

نمایندگان و مالیات مستقیم باید در میان استان‌های گوناگونی که به این اتحادیه افزوده می‌شوند، با توجه به تعدادشان که با شمارش تعداد افراد آزاد، از جمله آنانی که برای مدت مشخصی مشغول خدمت هستند، و حذف کردن سرخپوستان چون مالیات نمی‌پردازند، و سه پنجم افراد دیگر (بردگان) تعیین شود. فهرست واقعی باید ظرف سه سال پس از نخستین نشست کنگره‌ی ایالات متحد تنظیم شود، و در طول یک دوره‌ی متوالی ده ساله، آنها باید توسط قانون

هدایت شوند. تعداد نمایندگان نباید بیش از تناسب یک نفر برای ۳۰۰۰۰ در نظر گرفته شود، ولی هر استانی باید دست کم یک نماینده داشته باشد؛ و تا چنان فهرستی ساخته شود، استان نیوهامپشایر باید سه نماینده معرفی کند، ماساچوست هشت، زده آیلند و منطقه‌ی کشاورز پرویدنس یک، کانکتیکات پنج، نیویورک شش، نیوجرسی چهار، پنسیلوانیا هشت، دلوور یک، مریلند شش، ویرجینیا ده، کرلاینا‌ی شمالی پنج، کرلاینا‌ی جنوبی پنج، و جورجیا سه تن نماینده معرفی کنند.

هنگامی که جای خالی در تعداد نمایندگان استان بوجود می‌آید، مقامات اجرایی^۱ باید حکم انتخابات را صادر کنند تا آن جای خالی پر شود. مجلس نمایندگان رییس خودش و افسران^۲ دیگر را انتخاب خواهد کرد؛ و قدرت کامل در استیضاح را خواهد داشت.

بخش ۳.

بلافاصله پس از آن که در اثر نتیجه‌ی انتخابات نمایندگان مشخص شدند، آن‌ها باید به تساوی در سه رده تقسیم شوند. کرسی‌های سناتورهای رده‌ی نخست، با پایان یافتن دومین سال خالی می‌شوند، کرسی‌های رده‌ی دوم با پایان گرفتن چهارمین سال خالی می‌شوند، و رده‌ی سوم با پایان گرفتن ششمین سال. در این صورت یک سوم کرسی‌ها هر دو سال یکبار انتخاب می‌شوند. و اگر جای خالی در اثر استعفا یا هر دلیل دیگری در هنگام تعطیلی قوه‌ی مقننه‌ی هر استان پیدا شود، مقام اجرایی می‌تواند به طور موقت کسی را معرفی کند تا این که مجلس استان نماینده‌ی تازه‌ای را به کنگره معرفی کند.

1- The Executive Authority of state

2- Officers

در انگلیس این اصطلاح در هر دو حوزه‌ی کشوری و لشکری مورد استفاده است.

بدیهی است که در این متن مفهوم کشوری آن مورد نظر است.

هیچ کسی سناتور نخواهد شد که به سن ۳۰ سالگی نرسیده باشد، و کمتر از نه سال شهروند ایالات متحد بوده باشد، و ساکن ایالت مطبوع خویش نبوده باشد. معاون رییس جمهور ایالات متحد رییس سنا خواهد شد، ولی هیچ حق رای نخواهد داشت مگر مجلس به دو پاره‌ی مساوی تقسیم شود.

سنا افسران دیگرش را انتخاب خواهد کرد، و نیز یک نایب رییس را در غیاب معاون رییس جمهور؛ یا هنگامی که او باید دفتر ریاست جمهوری را اداره کند. سنا قدرت تامه‌ای در بازخواست و محاکمه خواهد داشت. هنگام نشست برای چنان منظوری، آن‌ها سوگند یاد خواهند کرد. هنگامی که رییس جمهور ایالات متحد محاکمه می‌شود، رییس دادگاه عالی حضور خواهد داشت: و هیچ فردی بدون حضور و رأی دو سوم اعضا محکوم نخواهد شد.

صدور حکم در چنان محکمه‌ای نباید از حد برکناری، محروم کردن شخص از در اختیار گرفتن هر دفتر دیگری در دولت ایالات متحد، و اعتماد و بهره‌مندی دولت از او، فراتر رود. ولی بر اساس قانون، کسی که محکوم می‌شود متعهد و موضوع هیچ محکومیت مجرمانه، در هیچ دادگاهی نخواهد بود.

بخش ۴.

زمان، مکان و روش برگذاری انتخابات برای سناتورها و نمایندگان مجلس توسط مجلس هر استان تعیین خواهد شد، ولی کنگره بر اساس قانون می‌تواند آن نظم‌ها را باطل یا معلق کند، بجز درباره‌ی مکان انتخاب سناتورها.

کنگره دست کم یکبار در سال تشکیل خواهد شد، و چنان گردهم‌آیی‌ای در نخستین دوشنبه‌ی دسامبر خواهد بود، مگر بر اساس قانون روز دیگری را مقرر دارند.

بخش ۵.

هر مجلسی داور انتخابات و تعیین‌کننده‌ی صلاحیت اعضای خودش خواهد

بود؛ و اکثریتی از هر یک به عنوان حد نصاب برای انجام وظیفه بوجود خواهد آورد؛ اما گروه اقلیت ممکن است روز به روز کار را تعطیل کند، و ممکن است به جای اعضای غایب به آنها اختیار داده شود. در چنان روشی و در زیر چنان مجازاتی که هر مجلسی ممکن است، تهیه می‌کند.

هر مجلسی ممکن است مقررات خاص درونی خودش را برای کار تنظیم کند، اعضای خودش را به خاطر رفتار بی‌انضباطانه مجازات کند، و با دو سوم آرا عضوی را اخراج کند.

هر مجلسی نشریه‌ای را درباره‌ی کارهای مجلس تهیه و چاپ خواهد کرد؛ مگر بخش‌هایی را که با داوری خودشان محرمانه تشخیص بدهند، از چاپ آن مطالب جلوگیری کنند. و پاسخ‌های «آری» یا «نه» اعضا پیرامون موضوعات مورد سؤال در هر مجلس، به میل یک پنجم عده‌ی حاضر در جلسه، در نشریه وارد می‌شوند.

هیچ یک از دو مجلس در دوره‌ی کاری کنگره، بدون تأیید دیگری کار را برای مدتی بیش از سه روز متوقف نخواهد کرد، و نه در هیچ مکان دیگری این دو مجلس برقرار خواهند شد.

بخش ۶.

سناتورها و نمایندگان بابت خدمتی که می‌کنند وجهی دریافت خواهند کرد که قانونی است و از سوی خزانه‌داری ایالات متحد پرداخت خواهد شد. آنان تا هنگامی که در مجلس مشغول خدمت هستند و مجلس برقرار است، در همه‌ی موارد بجز خیانت، جنایت و برهم زدن آرامش؛ مصون از بازداشت هستند. در هنگام ورود به مجلس و خروج از آن؛ و به خاطر هر نوع سخنرانی و مناظره‌ای که در هر یک از دو مجلس در می‌گیرد، آنها مورد بازخواست در هیچ مکانی قرار نخواهند گرفت.

هیچ سناتور یا نماینده‌ای مادامی که عضو مجلس است، هیچ پست و مقام

دیگری در دولت ایالات متحد که بوجود خواهد آمد، تحویل نخواهد گرفت. پول یا حقوقی در دوران خدمت افزایش نخواهد یافت. و هیچ‌کس که مقامی در دولت ایالات متحد دارد عضو هیچ یک از دو مجلس نخواهد شد.

بخش ۷.

همه‌ی لایحه‌ها در مورد بالا بردن درآمد دولت در مجلس نمایندگان مطرح خواهند شد؛ ولی سنا ممکن است لایحه‌های دیگری پیشنهاد کند یا موافقت کند، از طریق متمم‌هایی که بر لایحه‌ها می‌گذارد.

هر لایحه‌ای که از تصویب مجلس نمایندگان و سنا بگذرد، پیش از آن که قانون شود، به رییس جمهور ایالات متحد داده می‌شود؛ اگر او بخواهد آن را تأیید کند آن را امضا می‌کند؛ و اگر نه، در مقام مخالفت به مجلسی که آن را تصویب کرده بود، برمی‌گرداند. آن‌ها آن مخالفت را در نشریه‌ی مجلس چاپ می‌کنند و دوباره به آن لایحه توجه و بازنگری می‌کنند. اگر پس از بازنگری، دو سوم آن مجلس تصمیم بگیرند آن لایحه را دوباره تأیید بکنند، آن لایحه همراه با مخالفت رییس جمهور به مجلس دیگر احاله می‌شود، که در آنجا دوباره بازنگری می‌شود، و اگر با دو سوم آرای آن مجلس نیز تأیید شود، آن لایحه قانون خواهد شد. اما در همه‌ی موارد این چنینی آرای هر دو مجلس با «آری» و «نه» شناخته خواهد شد. و نام کسانی که پاسخ‌های آری یا نه داده‌اند، به ترتیب وارد نشریه‌های هر دو مجلس خواهد شد. اگر لایحه‌ای توسط رییس جمهور ظرف مدت ده روز به مجلس برگردانده نشود (یکشنبه شمرده نمی‌شود)، آن لایحه قانون خواهد شد درست چنان چه اگر او تصویبش می‌کرد. مگر کنگره با تعطیلی خودش چنان فرصتی را از رییس جمهور بگیرد، در این صورت آن قانون نخواهد شد.

هر فرمان، راه حل، یا رایبی که مورد توافق هر دو مجلس است (مگر در مورد پرسش تعطیلی مجلس)، به رییس جمهور ایالات متحد عرضه خواهد شد؛ و

پیش از آن که آن توافق به اجرا گذارده شود، به تأیید او خواهد رسید، یا توسط او رد خواهد شد، با توجه به قوانین و مقررات تصویب لایحه، با دو سوم آرای هر دو مجلس از نو به تصویب خواهد رسید.

بخش ۸.

کنگره قدرت و اختیار خواهد داشت که مالیات، مالیات بر فروش، بر واردات و بر تولید و فروش و مصرف کالا را در درون کشور تعیین و گردآوری کند، به منظور پرداخت بدهی‌های دولت، تأمین هزینه‌های دفاع ملی، رفاه عمومی ایالات متحد است؛ اما همه‌ی مالیات بر خرید، و صادرات و واردات باید در سرتاسر کشور، واحد و یگانه باشد:

برای وام گرفتن بر اساس اعتبار ایالات متحد:

برای منظم کردن تجارت با کشورهای بیگانه، و میان استان‌های گوناگون، و با قبایل سرخپوست:

برای تأسیس یک شکل واحد قوانین مهاجرت، و قوانین یگانه در مورد ورشکستگی، در سرتاسر ایالات متحد:

برای ضرب سکه، و تنظیم ارزشش چنانکه آمد، و درباره‌ی سکه‌ی خارجی، و تثبیت معیار توزین و اندازه‌گیری:

برای مجازات چاپ پول تقلبی، به منظور بی اعتبار کردن نظام پولی کشور ایالات متحد:

برای تأسیس اداره‌ی پست و جاده‌های پستی:

برای تشویق رشد علم و هنرهای سودمند، با تضمین حق نویسندگان و مخترعان برای مدت محدود نسبت به نوشته‌هایشان و کشفیاتشان:

برپایی دادگاه‌های مادون دادگاه عالی:

تعریف مجازات برای کپی برداری غیرمجاز و جرایم سنگین مرتکب شده در دریا، حمله به قوانین ملت‌ها:

اعلام جنگ، دستور ضبط اموال کشور دیگر، و عملیات انتقام جویانه، و تصویب قوانین در جهت اشغال سرزمین و آب:

ساختن و پشتیبانی از ارتش، اما هیچ پولی برای این منظور نباید بیش از دو سال زمان برای مصرف ببرد:

ساخت و نگهداری نیروی دریایی:

تصویب قوانین برای دولت و تنظیم مقررات نیروهای زمینی و نیروهای دریایی:

ساختن نیروهای شبهه نظامی برای اجرای قانون در اتحادیه، مقابله با شورش، و اشغال نظامی:

تهیه‌ی امکانات برای سازماندهی، تسلیح و آموزش نیروهای شبهه نظامی، و اداره‌ی بخشی از آنها چنان که مایل به استخدام در دولت ایالات متحد باشند، نیروهای ذخیره‌ی استانی را تشکیل بدهند، افسران مربی را معرفی کند، و صدور

اجازه‌ی آموزش این نیروهای شبهه نظامی بر اساس ضوابط تعیین شده توسط کنگره را بدهد:

انجام قانونگذاری سریع در همه‌ی مواقع اضطراری، در مناطقی (نه بزرگتر از ده مایل مربع) توسط بعضی استان‌های خاص، و با پذیرش کنگره، کرسی‌ای در دولت ایالات متحد بشود، و از طریق قانونگذاری اجازه یابد به طور تام در مناطق خرید شده در استانها دست به عملیات ساختمان برای ساختن پادگان، انبار مهمات، اسکله‌ی نظامی و ساختمان‌های مورد نیاز دیگر، بزند:

و،

برای نوشتن همه‌ی قوانینی که ضروری و درست است، برای اجرای عملیات نظامی و همه‌ی قدرت‌هایی که در قانون اساسی ایالات متحد یا در هر دپارتمان (بخش) یا دفتری که شرحش رفت، مطرح شده‌اند:

بخش ۹.

مهاجرت و ورود چنان افرادی^۱ که در همه‌ی استان‌ها اینک وجود دارند، به‌درستی اندیشه خواهد شد که پذیرفته شود، از سوی کنگره مقدم بر سال ۱۸۰۸ ممانعت نخواهد شد، ولی مالیات یا مالیات بر فروش بر چنان وارداتی تعیین خواهد شد، سقف مالیات از ده دلار بابت هر نفر تجاوز نخواهد کرد.

حق پاسداری از آزادی افراد^۲ معلق نخواهد شد، مگر در مورد شورش و طغیان بر علیه امنیت جامعه.

هیچ لایحه‌ای که منجر به نادیده گرفتن حقوق^۳ مردم شود، از تصویب مجلس نخواهد گذشت.

1- Such Persons

بدیهی است منظور قانون اساسی، بردگان است.

2- habeas corpus

3- ex post facto

هیچ مالیات سرانه‌ای^۱، یا هر گونه مالیات مستقیمی گرفته نخواهد شد، مگر در تناسب با آمار جمعیت پیش از آن که گردآوری شود.

هیچ مالیاتی بر هیچ کالایی که از هر استانی صادر می‌شود، بسته نخواهد شد.

هیچ نوع ارجحیتی بر اساس مقررات تجارتي یا بازرگانی به بندری در یک استان نسبت به استان‌های دیگر داده نخواهد شد، و هیچ کشتی‌ای متعلق به یک استان متعهد نخواهد بود که در بندر استان دیگر مالیات پردازد.

هیچ پولی از خزانه بیرون نخواهد شد مگر در شرایطی که قانون تعیین می‌کند، و گزارش‌های مرتب و رسید هزینه‌ها و صورت همه‌ی هزینه‌های پول مردم مرتباً چاپ خواهد شد.

هیچ عنوان اشرافی‌ای از سوی ایالات متحد اعطا نخواهد شد. و هیچ کسی در مقام دفتردار آنان یا مورد اعتماد آنان، بدون تأیید کنگره هیچ هدیه، پول، مقام، عنوان یا هر چیزی از این دست را از سوی هیچ پادشاه، شاهزاده، یا دولت خارجی دریافت نخواهد کرد.

بخش ۱۰.

هیچ استانی مستقلاً وارد هیچ پیمان، اتحادیه یا کنفدراسیونی نخواهد شد؛ اموال هیچ دولتی را ضبط نخواهد کرد و بر علیه هیچ دولتی اقدام نظامی نخواهد کرد؛ هر چیزی را برای پرداخت بدهی مورد استفاده قرار خواهد داد مگر طلا و نقره؛ قانون عطف به ماسبق نخواهد شد، یا این که تعهدات مربوط به قراردادهای معلق نخواهد شد؛ یا هیچ عنوان اشرافی‌ای اعطا نخواهد شد.

هیچ استانی بدون تأیید کنگره مالیاتی بر فروش، تولید، صادرات و یا واردات مقرر و اخذ نخواهد کرد، مگر زمانی که مطلقاً ضروری باشد قوانین بازرسی خودش را اجرا کند؛ و خالصه‌ی همه‌ی مالیات‌های گردآوری شده از تولید و فروش، حاصل از صادرات و واردات هر استان برای استفاده‌ی خزانه‌داری ایالات متحد مصرف خواهد شد؛ و همه‌ی چنان قوانینی موضوع بازرگری و نظارت کنگره خواهند بود.

هیچ استانی بدون تأیید کنگره اجازه نخواهد داشت مالیاتی بر ظرفیت حمل و نقل کشتی‌رانی ببندد، سرباز نگهداری کند، یا کشتی جنگی در زمان صلح نگهدارد، هر گونه توافق‌نامه‌ای یا هر گونه قراردادی با استان دیگر یا با یک قدرت بیگانه امضا کند، یا درگیر جنگ شود.

اصل دوم

بخش ۱

قدرت اجرایی در اختیار رئیس جمهور ایالات متحد قرار خواهد گرفت. او در مقام ریاست جمهوری در یک دوره‌ی چهار ساله باقی خواهد ماند. و همراه با معاون رئیس جمهور برای یک دوره‌ی یکسان این گونه انتخاب می‌شود: هر استانی به عنوان قانونگذار رای دهندگان ویژه‌ای^۱ را که تعدادشان با مجموع نمایندگان سنا و مجلس نمایندگان در کنگره برابر است، معرفی می‌کند، ولی هیچ‌یک از سناتورها و نمایندگان یا کسانی که در دولت مقامی دارند، نخواهد بود. این افراد به نام رای دهنده‌ی ویژه معرفی خواهند شد. این رای دهندگان در استانهای مطبوع خویش گرد می‌آیند، و با برگ رأی به دو تن رای می‌دهند. که دست کم یکی از آنها ساکن استان خودش خواهد بود. و آنها فهرستی از همه‌ی کسانی که می‌خواهند رای بدهند فراهم خواهند

1- Electors

ساخت، و شمارش آرا برای هر کدام به دست خواهند داد؛ فهرست را امضا خواهند نمود و گواهی خواهند داد، و مهر و موم خواهند کرد و به دولت ایالات متحده تحویل خواهند داد، مستقیم به رییس سنا. رییس سنا در حضور نمایندگان مجلس و سنا همه‌ی گواهی‌نامه‌ها را باز خواهد کرد و آرا را خواهد شمرد. کسی که بیشترین آرا را داشته باشد، رییس جمهور خواهد بود. اگر آن عدد، عدد اکثریت رای دهندگان معرفی شده باشد؛ اگر تنها با یک رای اکثریت به وجود آید، و آرای مساوی وجود داشته باشد، در این صورت مجلس نمایندگان بلافاصله با برگ رای یکی را به عنوان رییس جمهور انتخاب می‌کند؛ و اگر هیچ کسی رای اکثریت نیاورده باشد، سپس از میان پنج تنی که بالاترین آرا را آورده باشند، مجلس نمایندگان، به همان صورت با برگ رای یکی را انتخاب خواهد کرد. اما برای انتخاب رییس جمهور آرا باید در استان‌ها گرفته شوند، نمایندگی هر استان یک رای دارد؛ حد نصاب برای این منظور یک عضو بیش از اعضای دو سوم استان‌ها خواهد بود، و حضور اکثریت استانها ضروری خواهد بود برای انتخاب. در هر موردی، پس از انتخاب رییس جمهور، کسی که بالاترین رای را بیاورد به عنوان معاون رییس جمهور برگزیده خواهد شد. اما اگر دو تن یا بیشتر باشند که آرای مساوی آورده‌اند، سنا از میان آنان با برگ رای یکی را بر خواهد گزید.

کنگره ممکن است زمان انتخابات را تعیین کند، و روزی که آنها رای خویش را خواهند داد؛ چنان روزی در تمام خاک ایالات متحد یکسان خواهد بود. هیچ فردی مگر کسی که شهروند مادرزاد است، یا شهروند ایالات متحد، در زمان پذیرش این قانون اساسی، مناسب برای ریاست جمهوری نخواهد بود؛ همین طور کسی با کفایت برای کسب آن مقام نخواهد بود اگر به سن ۳۵ سال نرسیده باشد، و ۱۴ سال ساکن ایالات متحد نبوده باشد.

در مورد برکناری رییس جمهور از مقامش، یا مرگش، استعفا یا ناتوانی از انجام وظایف محوله، همین شرایط برای معاون رییس جمهور محتمل است؛